

Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

А.В.Егоров

30.10.2025
Регистрационный № УД 6598-25 /уч.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23-01-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ю.В. Маслов, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е. Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;

К.А.Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 26.02.2025 г.);

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)») учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 3 от 26.02.2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25.06.2025)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Синхронный перевод» направлена на формирование профессиональной компетенции будущих специалистов в области межкультурной экономической коммуникации и является составной частью их подготовки.

Цель преподавания учебной дисциплины «Синхронный перевод» заключается в формировании навыков и умений, необходимых для адекватного осуществления синхронного перевода.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1) усвоение и систематизация знаний, необходимых для осуществления адекватного синхронного перевода с учетом когнитивно-прагматических и социокультурных характеристик исходного текста;

2) развитие умений, направленных на преодоление переводческих трудностей, вызванных расхождениями в морфологических и лексических структурах английского и русского языков;

3) формирование у студентов продуктивного и рецептивного словаря, повышающего возможности прагматической адаптации текстов при синхронном переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод», формируется следующая специализированная компетенция:

осуществлять синхронизацию процессов восприятия исходного текста и продуцирования текста на языке перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» студент должен

знать:

- особенности синхронного перевода как специфической переводческой деятельности;
- правила работы синхронного переводчика;
- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;
- современные технические средства обеспечения синхронного перевода;

уметь:

- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;
- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;

иметь навык:

- синхронного перевода текстов различных жанров;
- подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания,

умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием: учебная дисциплина относится к модулю «Стратегии перевода» компонента учреждения образования.

Связи с другими учебными дисциплинами – для изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» необходимо усвоение учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод» и «Практикум по переводу».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 94, аудиторных – 48 часов, из них практические занятия – 48 часов.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

9 семестр - практические занятия – 48 часов.

Самостоятельная работа студента – 46 часов.

Трудоемкость – 3 з.е.

Формы промежуточной аттестации – зачёт (9 семестр).

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. Теория и практика синхронного перевода.

Тема 1.1. Общие вопросы синхронного перевода.

Психологические и когнитивно-прагматические особенности синхронного перевода. История развития синхронного перевода в международной практике. Требования к компетентности переводчика-синхрониста. Рефлексивный опыт известных переводчиков-синхронистов.

Тема 1.2. Практические аспекты синхронного перевода.

Средства достижения адекватности в синхронном переводе. Типичные ошибки при осуществлении синхронного перевода. Способы повышения стрессоустойчивости переводчика-синхрониста. Необходимость постоянного саморазвития профессионала.

Раздел 2. Практикум по синхронному переводу (с предварительной подготовкой).

Тема 2.1. Преодоление лингвистических трудностей.

Преодоление лингвистических трудностей восприятия иноязычной речи. Совершенствование навыков запоминания. Языковое оформление продукта синхронного перевода. Координация лингвистического оформления исходного текста и текста перевода.

Тема 2.2. Преодоление социокультурных затруднений.

Затруднения, связанные с восприятием культурного контекста. Навыки вызова прецезионной лексики из долговременной памяти. Социокультурная адаптация продукта перевода. Координация социокультурного содержания исходного текста и текста перевода.

Тема 2.3. Преодоление социолингвистических затруднений.

Затруднения, связанные с социальным контекстом. Навыки расширения возможностей оперативной памяти. Соблюдение социальных норм при осуществлении синхронного перевода. Координация социолингвистического содержания исходного текста и текста перевода.

Тема 2.4. Преодоление аффективных затруднений.

Затруднения, связанные с передачей эмоционально окрасшенной лексики. Совершенствование навыков запоминания информации. Соблюдение стиля и регистра речи при переводе.

Раздел 3. Практикум по синхронному переводу (без предварительной подготовки).

Тема 3.1. Перевод выступлений на профессиональные темы.

Синхронный перевод в типичных ситуациях делового общения (речь при открытии выставки продукции, приветственная речь и др.).

Тема 3.2. Перевод докладов и презентаций.

Синхронный перевод выступлений и презентаций по проблемам межкультурного общения (выступления на платформе TED и др.)

Тема 3.3. Перевод в ходе деловых переговоров.

Синхронный перевод в ходе деловых переговоров (определение регламента, обсуждение предложений и др.).

Тема 3.4. Перевод в специфических условиях.

Синхронный перевод аудиовизуального текста (документальные фильмы и др.)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»
 Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы **				
						лекции	практические занятия	семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	11	12
9 семестр										
I	Теория и практика синхронного перевода.									
1.1	Общие вопросы синхронного перевода									
1.1.1	Особенности синхронного перевода		2						[1; 4]	
1.1.2	История синхронного перевода		2						[17; 4]	Блиц-опрос
1.1.3	Требования к компетентности синхрониста		2						[1; 6]	Тест
1.1.4	Опыт известных переводчиков		2						[7-16]	Устный реферат
1.2	Практические аспекты синхронного перевода									
1.2.1	Средства достижения адекватности.		2						[4]	Блиц-опрос
1.2.2	Типичные ошибки в синхронном переводе.		2						[7-16]	Анализ перевода
1.2.3	Повышение стрессоустойчивости.		2						[4]	Тест
1.2.4	Саморазвитие профессионала.		2						[2]	Устный реферат
II	Практикум по синхронному переводу (с предварительной подготовкой)									
2.1	Преодоление лингвистических трудностей		4						[4; 6; 7-16]	Анализ аудиозаписи
2.2	Преодоление социокультурных трудностей		4						[4; 6; 7-16]	Анализ аудиозаписи

2.3	Преодоление социолингвистических трудностей.		4						[4; 6; 7-16]	Анализ аудиозаписи
2.4	Преодолений аффективных затруднений.		4						[4; 6; 7-16]	Анализ аудиозаписи
III. Практикум по синхронному переводу (без предварительной подготовки)										
3.1	Перевод выступлений		4						[7-16]	Анализ аудиозаписи
3.2	Перевод докладов и презентаций		4						[7-16]	Анализ аудиозаписи
3.3	Перевод в ходе переговоров		4						[7-16]	Анализ аудиозаписи
3.4	Перевод аудиовизуального текста		4						[7-16]	Анализ аудиозаписи
Итого 9 семестр			48							Зачет
Всего часов			48							

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Современные иностранные языки (перевод)», «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – 3-е изд., пересмотренное. – Минск : Аверсэв, 2020. – 256 с.
2. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
3. Ковалевская И. И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
4. Тренинг-курс по синхронному переводу / Г. Э. Мирам [и др.]. – Киев : Арий, 2010. – 192 с.

Дополнительная

6. Полуян, И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / И.В. Полуян. – М.: Р. Валент, 2011. – 112 с.
7. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2014. – 187 с.
8. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2015. – 176 с.
9. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2016. – 192 с.
10. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Русский малахит. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2016. – 192 с.
11. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Камень. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2017. – 208 с.

12. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Медоносная пчела. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2018. – 176 с.
13. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Ваза династии Мин. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2018. – 176 с.
14. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Глазунья. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2020. – 175 с.
15. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Японский клен. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2020. – 176 с.
16. Фалалеев, А. Упражнения для синхрониста. Беспилотник. Самоучитель уст. пер. с англ. яз. на рус. / А. Фалалеев, А. Малофеева. – СПб. : Перспектива, 2021. – 192 с.
17. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : ЛЕНАНД, 2019. – 208 с.

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Психологические особенности синхронного перевода.
2. История развития синхронного перевода в международной практике.
3. Требования к компетентности переводчика-синхрониста.
4. Рефлексивный опыт известных переводчиков-синхронистов.
5. Средства достижения адекватности в синхронном переводе.
6. Типичные ошибки при осуществлении синхронного перевода.
7. Способы повышения стрессоустойчивости синхрониста.
8. Необходимость постоянного саморазвития профессионала.
9. Способы преодоления лингвистических трудностей.
10. Способы преодоления социокультурных затруднений.
11. Преодоление социолингвистических затруднений.
12. Преодоление аффективных затруднений.

Практические задания (без предварительной подготовки).

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине «Синхронный перевод» важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 46 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

– работа с учебной литературой в целях более углубленного изучения отдельных вопросов программы (темы раздела I);

– подготовка к занятиям в форме написания коротких речей на английском языке по определенной теме со специфическими грамматическими, лексическими, синтаксическими и стилистическими особенностями (темы раздела II);

– самостоятельная работа в виде выполнения синхронного перевода текстов с записью своего перевода и анализом допущенных при переводе ошибок (темы разделов II и III).

Контроль качества усвоения знаний и овладения умениями

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

самостоятельная работа в форме подготовки к занятиям;

экспресс-опрос на аудиторных занятиях;

контрольный синхронный перевод фрагментов текста.

Текущая аттестация производится не менее трех раз в семестр, при этом используются указанные выше формы контроля.

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине проводится в форме зачёта, на котором обучающимся предлагается устно ответить на один из предложенных вопросов, а также выполнить синхронный перевод текста с английского языка на русский (без предварительной подготовки).

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
1	2	3	4

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЕ «СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД», (Регистрационный № _____
от _____)
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
межкультурной экономической коммуникации (протокол №__ от __ 202__ г.)

Заведующий кафедрой,
ученая степень, ученое звание _____

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
ученая степень, ученое звание _____